



# Schwoweblatt Nr. 16

zammstellt vun **Helen Alba**  
300488 Timisoara, Calea Sagului 21, sc. B, ap. 43  
Telefon: 0256-245590  
E-Mail: [albah@web.de](mailto:albah@web.de)  
[www.lenauheim.de](http://www.lenauheim.de)



## Ans Schwoweblatt un an alli Banater Landsleit!

Lang, viel zu lang hats gedauert, bis ich mich endlich entschloss han, aach mol ans Schwoweblatt zu schreiwe. Ich muss eenfach mei Meinung un Iwerzeiung mitteile, dass des a ganz e ausgezeichneti Idee vum Helli vun Bogarosch war, so e richtiges Schwoweblatt rauszubringe, bsonders weil die "Pipatsch" in der Banater Zeitung jo die letschti Zeit nimmer des is, was sie mol war. Es is wirklich a Heidnarbeit for die Schwoweblattschreiwerin, des Blättle im Alleingang reglmässich jedi zweiti Wuch zammzustelle un drum men ich, misste mir ihr noh Meeglichkeit uner die Ärm greife un a bissl mitschreiwe helfe, jeder wie ihm halt de Schnawl gewachs is, denn ich sin mer sicher, dass so mancher vun uns was zu verzähle un mitzuteile hat, was die Banater Schwoweleit intressiert un ihne a bissl Freid ins Haus bringt.

Warum ich mich erscht jetz entschloss han zu schreiwe? Weil ich schun a Schwowin, awer halt a Temeschwarer "Asfaltschwowin" sin un mich in der schwowisch Weltsproch vielleicht net so gut ausdricke kann un mich vor de Banater Landsleit lecherlich mache kennt. In meim Eltrehaus im Temeswarer Vorort Fratelia is nemlich nor Temeswarerisch gered wor. Mei Eltre stamme schun alli zwaa vun Banater schwowische Derfer – die Vater vun Johannisfeld, mitterlicherseits vun Gertjanosch, un mei Motter vun Gad – awer sie sin schun als Kinner mit ihre Familie in die Stadt gezoo unb han sich do "integriert". Awer wann uns Verwandti vum Dorf bsucht han, oder mir manchesmol zur Kerwei hingfahr sin, sin ich jo doch mit der schwowisch Sproch in Kontakt kumm. Awer des meisti vun mei Schwowischkenntnisse han ich mir bei der Neuen Banater Zeitung (NBZ) angeeignet, wu ich langi Zeit in der Korrektur gearweit han. Es war zu dere Zeit, wie de domoliche Cheefredakteer Nikolaus Berwanger die "Pipatsch"-Beilage eingefiehr hat – in 1969. Des ware selmols jedi Wuch vier Seite. An der "Pipatsch" mitgearweit han domols viele bekannti Banater Schwoweleit: dem Berwanger sei Niklos (der die viele guti Ideen un Initiativn ghabt hat), de Ludwich Schwarz, de Vetter Matz vun Hopsenitz (Hans Kehrer), de Trum-Pheder (Peter Rieß), de Jakschi vun Freidorf (Jakob Vorberger), de TV-Pheder (Rainer Peter), um nor die bekanntesti zu nenne. Jo, des ware noch Zeite! Un so han halt mir vun der Korrektur nolens volens Schwowisch gelernt – awer mit großem Vergnieje! Nor war des jo doch mehr theoretisch – ohne praktische Anwendung. Ich muss do unbedingt betone, dass mir des Schwowischlerne absolut net schwergfall is, irgendwie hat es jo als Ursproch im Unterbewusstsein existiert. Nor mecht ich halt die Leser um Verständnis bitte, wann mir halt manchesmol de Temeschwarer ins Gnack schlaat. Hauptsach, mer kanns doch irgendiwe verstehn. Es griebt Eich alli **Heidrun Henresz aus Fratelia**

## Mit Leib un Seel derbei/Zehnti Kirwa in Wolfsberg

Doneilich han ich mich mol wieder so richtig austowe kenne. Die Wolfsberger han nämlich Mitte Oktower ihre zehntes Kerweifescht, seit 1994 ohne Unerbrechung un ohne Reen, gfeiert. Die Organisatore (Arbeitskreis "Banat-JA" e.V. Deitschland un Rumänien, es Weidenthaler/Wolfsberger Birgermeisteramt un es Demokratischi Forum der Deutsche in Wolfsberg) han sich aarich stark bemieht, des Fescht so zu gstalte, dass sich die Kerweipaare (Wolfsberger Jugend, Banat-JA-Mitglieder aus Arad, Reschitza, Großkarol, Nadlak sowie Jugendlichy aus der Republik Moldau), die Einheimische sowie Gäscht aus Deitschland un aus ganz Rumänien gut gfiehl han un mit Leib un Seel die Kirwa genoss un mitgemacht han. Zwaa Täch vorher hats gereent, was de Himmel hergin hat kenne, un am Kerweisamschtach (die Kirwa is desmol Samschtachs gfeiert gin, dass alli sich so richtig austowe han kenne un nit Ängschter han ghat, dass noh eener dorchtanzi Nacht, e blooer Montach uf em warte tut) hat die Sunn gschiehn un hat aus Herzensluscht mit de Kerweipaare un Gäscht gelacht un wetteifert. Dass alles hunertpropzentlich klappe soll, han sich die Bäsle Pompilia Szellner (Vorsitzendi vum AK "Banat-Ja" Rumänien), ihre Stellvertreterin Trude Hudetz aus Reschitza un die Gschäftsfiehrerin Adelheid Simon aus Arad schun phaar Täch vor dem Fescht in Wolfsberg ufghal, weil es war doch viel zu bewerkstellige: die ville Gäscht han esse un schlofe misse, un was noch so mit eener Großveranstaltung zammhängt. Aach de Vetter Manfred Engelmann (villi sicher noch als Marasch-Path in

Erinnerung), Vorsitzender vum AK "Banat-JA" Deutschland, hat sich ins Zeich geleet un gewies, dass mer aach heitzutach noch Kerwei feire kann, die vun Herze kummt, zu Herze geht un alli Anwersendi mitreißt. In Wolfsberg is die Kirwa e bissl annerscht, wie do bei uns uf Heed un Heck. Es git de Kirwabaam als Symbol, der is 20 Meter hoch, die Kron scheen verputzt, de Stamm mit Girlande umwunn. Un der Baam werd mit großem Hallo von de Kerweibuwe zum Kulturheim getraa un gstoch. Was wär e Kerwei ohne Musich? In Wolfsberg han die Nadlaker un die Wolfsberger Musikante ufgspillt. Scheen der Reih noh, sowohl beim Ufmarsch als aach owets beim Baal. Un mer hat wirklich nit saan kenne, bei weller Musich, dass mers meh in die Been kriet hat. Die Hauptsach, es is getanzt gin bis am Sunntach Morjet, un des ohne Pause, weil die Musikante sich jo abgewechselt hat. Vore eb des Baal anfang hat, war noch Programm. Alli Kirwagruppen han ihre Tänz zum beschte gin, hervorhewe meeht ich die Nadlaker Jugendliche, die eigentlich Slowake sin, die awer ihre Dirndkleider mit sovill Stolz getraa han un Walzer un Polka so flott getanzt han, dass mer nor staune hat kenne.. Alles in allem: e Lob de Veranstalter, de Kirwapaare, de Musikante sowie de Wolfsberger un de Gäscht. Es war e gemeinsames Fescht, dass alli noch lang in Erinnerung bleiwe werd!

### Uf der Hut!

"Storch, Storch, Guter –  
bring mer e kleene Bruder!!

Schreit de Willi, gsieht r e Storch,  
Weil der bringt die Kiner jo uf borch.

"Schau mei Knecht, es kennt jo sin e Schwester!  
Do muscht rufe: Storch, Storch, Bester!"

Saat die Mutti, schaut de Willi an ganz lieb,  
doch dann is die Sproch ihr weggeblieb!

"Ich will ke Schwester, Weiwer sin genuch im Haus!  
Mit eem Bruder will ich spille Fotball drauß!

Un die Weiwer, die han Naupe bloß  
un e Phans, wie du so groß!

Die Zeit vergeht, de Schreihals is uf eemol do.  
"Vum Storch gebrung – ha, des is geloo!

Wie packt der dann des Bindl groß  
Un leets der Mutti in de Schoß"

### Schwenglbrunne, Viech tränke un vum Bade im Troch/Vun der Bäsl Eva Mayer

Wann mer so zruckdenkt, wie sich die Baure frieher doch geploot han: Kukrutz hacke, Schnitt abmache – all des werd heit mit Maschine gmacht. Sogar die Kiner ware geploot. Wann die Luft nor so gflimmert hot vor Hitz, ka Blatt am Baam hot sich griehrt weil ka Luft gezoo hot, sein die Kiner mit Esse oder saurer Milch uf de Hotar raus. Wu sein die Zeite?! Sie gheere der Vergangenheit an, es bleibt des, was mer ufschreibt, for die kummende Generazione, die sich des alles net vorstelle kenne, dass des Kornstroh, was mer for Heiser decke noch mit der Sichel hot schneide misse, dass es jo scheen gleich gschnied werd, uf deni Hausbede wars wahrscheinlich gut kiehl! So sein mol phaar Kiner raus ufs Feld, des Feld war weit, die Kiner mied. Beim Hamwech han se gmaant: gehn mer bade! Es war a stehendes Wasser, a Grawe, der is in die Bega gloff iwerhaupt wanns greent hot. Es war mehr a Wasserlacke, awer mer hot bade kenne wus tiefer war. Ens vun de Kiner hot gsaat, do misse mer jo wieder in der Sunn laafe, ich hab a anri Idee: mir gehn an de Ochsebrunne, dort is immer Wasser drin, weil die Leit jo dort ihre Viecher getränkt han. Un mir hocke uns in de Troch, dort is gut schattich, mir kenne uns gut abkiehle, weil um die Zeit kummt doch kaner sei Viech tränke. Un mir scheppe noch frisches Wasser rein un die Sach hot sich. Ans vun de Kiner ment, des geht doch net, die Kieh un die Ochse saufe des Wasser schun, awer net die Pherd, die rieche des gleich, wann mir uns in de Troch hocke, die sein gar empfindlich. Na horcht mol, mir sein doch nit dreckich! Des net, awer verschwitzt! So han die Kiner gstan un han net gewisst, was mache. Wann uns jemand sieht? Sieht uns niemand, wer is um die Zeit un in dere Hitz schun ufm Wech? Ich habs! Mir scheppe Wasser, wäsche uns gut ab un hocke uns doch in de Troch. Es war a Schwenglbrunne, des war net so leicht den Amber ruf un nuner tunge. Die Kiner han gscheppt, han sich mit de Milichtepp abgeschitt, weil se jo nor in de Hose ware, han se a recht Spektakl gmacht, dasss e sich doch in de Troch hocke han kenne. Der war jo genuch lang un a ziemlich tief. Sie han Wasser gscheppt, es war schwer, immer zwaa han de Amber runer getungt. Uf amol hat vun am Garte a Weib geruf: wech Fratze vun dem Brunne! Die was grad Wasser gezoo han sein so verschrock, dass der aan die Staan ausgeloss hot un den aner hots in die Heh gezoo, er war zum Glick so gscheit, die Staan net auszulosse. Un natierlich hots ne aa nuner ins Wasser getunkt, also rein in de Brunne. Wie die Kiner des gsiehn han sein se so verschrock un han wille die Stang fange. Inzwische war des Weib a schun do, hot den Kerl rausghol, den Schwengl rausgezoo uf die Seit. Zum Glick is nix passiert, die Kiner sein mitm Schreck dervunkumm un han sogar ufs Bade vergess. Der Kerl awer, der une im Brunne war, hot sich als große Held gfiehl weil er jo die Staan net ausgloss hot. Er saat, vun do werd niemand mehr Wasser trinke. Warum net, han anre wisse wolle? Ha, na weil ich in die Hos gmach hab!